

Lè magning = Les rétameurs : (scènes villageoises en patois de Saint-Luc) : (traduction)

Autor(en): **Zufferey, Joseph**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 6

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230909>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Lè magning

(Scènes villageoises en patois de Saint-Luc)

Dou j'omo, tsassè è palto dè foutèné, tot bllèk (mouillé) dè chour, mètonn lo iazo pè lo fonn : d'avouè grouchè courbè à rèng èntsathèléïè dè manèg.

Chonn lé magning.

No chèng ou fourtèng, è é végnonn oung iazo pèr ann po no èthama : bédong è pott èn fèr bllang è tacona tsougdirè, tsougderong è bansiè.

Chèng chè lachiè lo tèng dè chofflla, chourtechonn lou manèg dèwann lo for dou vélazo.

Vécto fèrè oung clotètt po lo tsar-bong dè bouè, pllachiè lo choffllètt, fèrè foua, mètrè la péla dè l'èthèng è : chofflla magning.

Pèndann kè oung di j'omo fèt tot chtég travall, lé pllou zouvèno va dè poutè èn poutè kèrèg lè jéjè.

No, lé crapo dou vélazo no fajèng lo rou lotor di dou Talièng è no chèng couriou dè vèrrè lava chtè jéjè avoué d'acidè è pouè aprè lè pacha ou plong fonndouc. Lé magning lè frotavè avoué d'èthoppa. L'âtré ovri chopavè lè pèrtouét avoué lo pourta gotta.

Lé travall l'alavè vécto, mièzor chon-ghnè ; lé magning douthonn la péla dou pllong dè hlo foua po mètrè oun'atra po fèrè lo cafètt. Jiouchto lo tèng d'ènggoula oung mouèr dè pang è lé travall rècomènsè.

Dèvelotar tot lè frounitt, cing mè-nouctè po tsarziè lou fourbi è, èn rota, courba i rèng, lé dou magning partèchonn por oun'âtré vélazo.

Por oung zor lé tsatt è lè zélènè l'ann avouc la pé, no, lé gaming, nèng pa avouc lo tèng dè lè chiourè a caliou, n'aving dè tsoujè mé èntèrèchèntè a vèrrè : lè dou magning. (Oung film coung vît pa mé.)

Joseph Zufferey.

Les rétameurs

(traduction)

Deux hommes : pantalons et paletots de futaine.

Tout trempés de sueur, ils mettent leurs charges par terre : deux grosses hottes « enchâtelées » d'objets.

Ce sont les rétameurs. Nous sommes au printemps ; ils viennent une fois par an pour rétammer : bidons et pots en fer blanc et réparer chaudières, chaudrons et jattes en cuivre.

Sans s'accorder de repos, ils sortent leur attirail devant le four du village. Vite, ils font un trou pour le foyer, y versent le charbon de bois, y placent le soufflet, font du feu, posent la poêle d'étain et... soufflent les magnins !

Pendant qu'un des hommes fait toute cette manœuvre, le plus jeune va de porte en porte chercher le travail : Hé ! le magnang !...

Nous, les crapauds de la localité, nous faisons le rond autour des deux Italiens et nous sommes curieux de voir laver les ustensiles avec de l'acide, ensuite, étaler et frotter l'étain fondu avec de l'étope, boucher les trous avec le porte-gouttes (fer à souder).

Le travail est rapide ; midi sonne, les rétameurs enlèvent la poêle à étain : elle est remplacée par une autre pour faire le café. Juste le temps « d'engueuler » (manger très vite) un morceau de pain et le travail recommence.

Sur le soir, tout est fini. Cinq minutes pour charger leur fourbi, et en route, hottes sur le dos, les deux rétameurs partent pour un autre village.

Pour un jour, chats et poules ont eu la paix ; les gosses n'avaient pas le temps de les chasser à coups de cailloux. Ils avaient des choses plus intéressantes à voir : les deux rétameurs.

Un film qu'on ne voit plus.

J. Zufferey.

On demande des collaborateurs

Pour rendre toujours plus « romande » et vivante, soit la partie française du **Conteur romand**, soit les **Pages valaisannes**, nous faisons appel à tous ceux qui peuvent nous envoyer, en **français** ou en **patois**, de courts récits ou des mots drôles. Merci d'avance !